МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва *2021*

Терминология в переводе
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд
к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения
- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – круг вопросов, связанных с профессиональным овладением обучающимися моделей (ручной и электронной) в переводе терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы.

Цель курса - развитие профессиональных навыков магистрантов в области свободного транслирования терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы при переводе текстов разных типов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ).

Задачи курса:

- изучение основных понятий терминоведения в составе общей теории перевода;
- изучение структуры термина, его семантических, формальных и функциональных, или прагматических характеристик;
- овладение когнитивными подходами к изучению термина;
- овладение понятием терминосистемы;
- изучение терминологических (в том числе электронных, сетевых) словарей;
- изучение баз данных и развитие навыка их использования в переводе;
- овладение приемами перевода терминов;
- овладение приемами перевода терминологических сочетаний;
- развитие навыка свободного транслирования терминов и терминологических сочетаний с исходного языка на язык перевода.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные

	процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Терминология в переводе» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Психолингвистические аспекты перевода», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Терминология в переводе», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 4 часа лекции, 16 часов семинары, 56 часа самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Проблемы терминоведения.	2	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани

									е научной литературы)
2.	Раздел 2. Термин и аспекты его изучения. Понятие «термин»	2	2	2				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной литературы)
3.	Раздел 3. Основные свойства термина. Его семантические, формальные и функциональные, или прагматические характеристики. Структура термина	2		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной литературы)
4.	Раздел 4. Когнитивный подход к изучению терминов	6	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной литературы, самостоятельный анализ текстов)
5.	Раздел 5. Терминологические системы (терминосистемы)	6	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной литературы, самостоятельный редакторский анализ текстов)
6.	Раздел 6. Терминологические словари как особый вид словарей. Основные различия между филологическим и терминологическим	2		2				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной

	словарём. Методы использования теминологических баз данных в переводе								литературы)
7.	Раздел 7. Перевод терминов. Приемы перевода терминов. Использование переводческих трансформаций при переводе терминов. Особенности перевода терминологических словосочетаний	2		2				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектировани е научной литературы)
8.	Зачет	2						4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате выполнения практического задания.
11.	**Всего за 2 семестр**	**2**	**4**	**16**				**56**	
12.	**Итого**		**20**					**56**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание**
1.	Раздел 1. Проблемы терминоведения.	Термин и аспекты его изучения. Понятие «термин».
2.	Раздел 2. Термин и аспекты его изучения. Понятие «термин»	Основные свойства термина. Его семантические, формальные и функциональные, или прагматические характеристики.
3.	Раздел 3. Основные свойства термина.	Семантические, формальные и функциональные, или прагматические характеристики термина. Структура термина
4.	Раздел 4. Когнитивный подход к изучению терминов	Когнитивный подход к изучению терминов в современном переводоведении.
5.	Раздел 5. Терминологические	Понятие «терминосистема», определение

	системы (терминосистемы)	понятия. Характеристики терминосистемы, разнообразие терминосистем, примеры.
6.	Раздел 6. Терминологические словари как особый вид словарей	Основные различия между филологическим и терминологическим словарём. Методы использования теминологических баз данных в переводе
7.	Раздел 7. Перевод терминов.	Приемы перевода терминов. Использование переводческих трансформаций при переводе терминов. Особенности перевода терминологических словосочетаний

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» реализуется в виде лекций и семинаров - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Проблемы терминоведения.	**Семинар 1.** Понятие «термин», его аспекты. Место терминоведения в общей теории перевода. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Термин и аспекты его изучения. Понятие «термин»	**Семинар 2.** Основные свойства термина. Его семантические и формальные характеристики термина. Функциональные, или прагматические характеристики термина. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Основные свойства термина.	**Семинар 3. Основные свойства и функции термина.** Дефинитивная функция термина. Моносемичность и полисемичность термина. Стилевая окраска термина, присутствие/отсутствие коннотаций. Примеры и анализ	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

		лексических терминов из текстов разных типов. **Самостоятельная работа.**	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
4.	Раздел 4. Когнитивный подход к изучению терминов	**Семинар 4. Структура термина, когнитивные подходы к его изучению и понятие терминосистемы.** Монолексемные термины и термины-словосочетания. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
5.	Раздел 5. Терминологические системы (терминосистемы)	**Семинар 5. Структура термина, когнитивные подходы к его изучению и понятие терминосистемы.** Классификация терминов (концепции Р.Ф. Прониной, А.В. Суперанской). Современные подходы к изучению терминологических систем. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Терминологические словари как особый вид словарей	**Семинар 6. Перевод терминов.** Характеристика термина как инвариантной единицы перевода. Приемы перевод и специфика их использования в переводе терминов. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка переводов текстов с терминологией, редактирование

			переведенных терминов.
7.	Раздел 7. Перевод терминов.	**Семинар 7. Перевод терминов.** Трансформации при переводе терминов (классификация Я.И. Рецкера). Перевод и анализ переводческих приемов и трансформаций при переводе лексических терминов и сочетаний из текстов разных типов. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка переводов текстов с терминологией, редактирование переведенных терминов.
8.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Терминология в переводе» направлен на выработку навыков применения переводческих приемов и трансформаций при переводе терминов и сочетаний терминов из текстов различных типов.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 –67	Удовлетворительно		D
50 –55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11

баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу (ПК-1; ПК-2)

Контрольные вопросы

Дайте характеристику термина как инвариантной единицы перевода.

Назовите приемы перевода и опишите специфику их использования в переводе терминов.

Перечислите трансформации при переводе терминов (по классификации Я.И. Рецкера).

Приведите примеры переводческих приемов и трансформаций при переводе лексических терминов и сочетаний из текстов разных типов

Назовите он-лайновые электронные терминологические словари; приведите примеры.

Опишите место терминологических баз данных в системах автоматической поддержки перевода.

Опишите систему ТРАДОС/ПРОМТ и методы подключения терминологических баз данных.

Домашние задания

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, выполнении письменного и устного перевода информационных текстов различной тематики с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в переводе терминов и терминологических сочетаний в рамках определенной терминосистемы и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с иностранного языка на русский язык и наоборот.

Образцы аттестационных заданий

Проанализируйте приемы перевода терминов в учебном переводе научного текста, относительно текста исходного.

Исходный текст (ИТ)

Eugene A. Nida (b. 1914), American pioneer in development of theory and practice of Bible translation, took a degree in Greek, encountering the works of such linguists as Edward Sapir and Leonard Bloomfield. From 1946 until his retirement in the 1980s, he was executive secretary for Translations of the American Bible Society.

Nida undertook a series of Weld trips in Africa and Latin America, during which he worked with missionary translators on linguistic problems, and searched for potential indigenous translators. He emphasized the need to provide translators with better models, resources, and training, building a translations network and organizational structure that became the global United Bible Societies Translations Program (UBS). Nida has published widely, including Toward a Science of Translating (Brill, 1964), and later The Theory and Practice of Translation (Brill, 1969, with C. R. Taber), expounding a theory of dynamic (functional) equivalence, an approach designed to enable the translator to capture the meaning and spirit of the original language text without being bound to its linguistic structure.

The excerpt below deals with Nida's key notion of dynamic equivalence. This is followed by the Good News Bible version of Genesis 11, The Tower of Babel. The Good News Bible is the best-known example of a biblical translation based on a model of dynamic equivalence. See also other versions of this passage, e.g. Septuagint, Tyndale (Sect. 2.3), Authorized Version (Sect. 2.9), and Fox (Sect. 5.20) (this last based on diametrically different Bible translation principles).

From Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating (Leiden: E. J. Brill, 1964), 156–60

Two Basic Orientations in Translating

Since 'there are, properly speaking, no such things as identical equivalents' (Belloc 1931a and b, p. 37), one must in translating seek to find the closest possible equivalent. However, there are fundamentally two different types of equivalence: one which may be called formal and another which is primarily dynamic.

Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. This means, for example, that the message in the receptor culture is constantly compared with the message in the source culture to determine standards of accuracy and correctness.

The type of translation which most completely typifies this structural equivalence might be called a 'gloss translation,' in which the translator attempts to reproduce as literally and meaningfully as possible the form and content of the original. Such a translation might be a rendering of some Medieval French text into English, intended for students of certain aspects of early French literature not requiring a knowledge of the original language of the text. Their needs call for a relatively close approximation to the structure of the early French text, both as to form (e.g. syntax and idioms) and content (e.g. themes and concepts). Such a translation would require numerous footnotes in order to make the text fully comprehensible.

A gloss translation of this type is designed to permit the reader to identify himself as fully as possible with a person in the source-language context, and to understand as much as he can of the customs, manner of thought, and means of expression. For example, a phrase such as 'holy kiss' (Romans 16: 16) in a gloss translation would be rendered literally, and would probably be supplemented with a footnote explaining that this was a customary method of greeting in New Testament times.

In contrast, a translation which attempts to produce a dynamic rather than a formal equivalence is based upon ‘the principle of equivalent effect’ (Rieu and Phillips, 1954). In such a translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship [. . .], that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.

A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message. Of course, there are varying degrees of such dynamic-equivalence translations. One of the modern English translations which, perhaps more than any other, seeks for equivalent effect is J. B. Phillips’ rendering of the New Testament. In Romans 16: 16 he quite naturally translates ‘greet one another with a holy kiss’ as ‘give one another a hearty handshake all around.’

Between the two poles of translating (i.e. between strict formal equivalence and complete dynamic equivalence) there are a number of intervening grades, representing various acceptable standards of literary translating. During the past fifty years, however, there has been a marked shift of emphasis from the formal to the dynamic dimension.

A recent summary of opinion on translating by literary artists, publishers, educators, and professional translators indicates clearly that the present direction is toward increasing emphasis on dynamic equivalences (Cary, 1959b).

Текст перевода (ТП):

Юджин Найда, родившийся в 1914 г., американский первопроходец в развитии теории и практики перевода Библии, получил ученую степень на греческом языке, сталкиваясь с работами таких лингвистов, как Эдуард Сепир и Леонард Блумфилд. С 1946 по 1980-е гг. до ухода в отставку, он являлся исполнительным секретарем Американского Библейского общества[1].

Найда предпринял серию полевых поездок в Африку и Латинскую Америку, в течение которых он работал с миссионерскими переводчиками по поводу лингвистических проблем и искал потенциальных коренных переводчиков. Он подчеркнул необходимость снабдить переводчиков лучшими моделями, ресурсами, лучшей подготовкой, создав сети переводов и организационную структуру, которая стала объединенной программой Американского Библейского общества. Найда опубликовал множество трудов, включая “К науке о переводе” (Toward a Science of Translating), а позже “Теорию и практику перевода” (The Theory and Practice of Translation), разъясняя теорию динамического (функционального) эквивалента, подхода, созданного позволить переводчикам понять значение и настроение оригинального языка текста, будучи не связанным с его лингвистической структурой.

В отрывке ниже рассматривается ключевое понятие Найды о динамической эквивалентности. Отрывок дополняется Good News Bible, Бытие, часть II, Вавилонская башня[2]**.** Good News Bible– самый известный пример перевода Библии, основанный на модели динамической эквивалентности. Обратите внимание на другие версии данного отрывка, например, Септуагинта, Библия Тиндейла, так называемая Библия Короля Якова (King James Bible) и Фокса (последнее основано на диаметрально противоположных принципах перевода Библии).

Две основные ориентации при переводе

---

[1]Американское Библейское общество, которое публикует, распространяет и переводит Библию и предоставляет учебные пособия и другие инструменты, помогающие людям ближе знакомиться с Библией.
[2] Библия.

Поскольку «нет таких вещей, как идентичные эквиваленты», при переводе нужно искать максимально возможный эквивалент. Однако существуют принципиально два разных типа эквивалентности: первая - формальная[3], а вторая–динамическая[4].

Формальная эквивалентность фокусирует внимание на самом сообщении, на его форме и содержании. В таком переводе речь идет о таких соответствиях, как поэзия к поэзии, предложение к предложению и понятие к понятию. Учитывая эту формальную ориентацию, переводчик обеспокоен тем, что сообщение на языке рецептора должно соответствовать как можно ближе различным элементам исходного языка. Это означает, например, что сообщение в культуре языка перевода постоянно сравнивают с сообщением в культуре исходного языка, чтобы определить стандарты точности и правильности.

Тип перевода, который наиболее полно описывает эту структурную эквивалентность можно назвать «глоссарием», в котором переводчик пытается воспроизвести как можно буквальнее форму и содержание оригинала. Такой перевод может быть передачей некоторого средневекового французского текста на английский язык, предназначенного для студентов некоторых аспектов ранней французской литературы, не требующих знания исходного языка текста. Их потребности требуют относительно близкого приближения к структуре раннего французского текста, как для формирования (например, синтаксиса и идиом), так и для содержания, (например, темы и концепции). Такой перевод потребует многочисленных сносок, для того, чтобы текст был полностью понятным.

Глоссарий- тип перевода, предназначенный позволить читателю идентифицировать себя с человеком в контексте исходного языка и понять привычки, обычаи, манеры мысли и средства выражения исходного языка. Например, фраза «святой поцелуй» в переводе с глоссарием будет дополнена сноской, поясняющей, что это традиционный метод приветствия во времена Нового Завета.

Напротив, перевод, который пытается создать динамическую, а не формальную эквивалентность основан на «принципе эквивалентного эффекта». В таком переводе переводчик не обеспокоен о связи сообщения на языке рецептора с сообщением исходного языка, но уделяет внимание динамическому соотношению, что связь между рецептором и сообщением должна быть по существу такой же, как та, которая существует между исходными рецепторами и сообщением.

Перевод динамической эквивалентности направлен на полную естественность выражения ипытается связать рецептор с режимами поведения, соответствующими в контексте его культуре; акцент не ставится на понимании культурного образца исходного языкас целью понять сообщение. Конечно, существуют разнообразные степени таких динамически-эквивалентных переводов. Один из современных английских переводов, который, возможно, больше, чем любой другой, стремится к эквивалентному эффекту - это перевод Д. Б. Филлипса Нового Завета. В Послании к Римлянам он достаточно естественно переводит “приветствовать друг друга святым поцелуем” – “поприветствовать друг друга теплым дружеским рукопожатием”.

Между двумя полюсами перевода (т.е. между строгой формальной эквивалентностью и полной динамической эквивалентностью) имеется ряд промежуточных оценок, представляющих различные приемлемые стандарты литературного перевода. Однако в течение прошлых пятидесяти лет, произошел заметный сдвиг акцента с формального на динамический. Недавнее изложение мнений о переводе литературных деятелей, издателей, педагогов и профессиональных переводчиков ясно

---

[3] Формальная эквивалентность «ориентирована на оригинал» и своей целью ставит обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов.

[4]Динамическая эквивалентность «ориентирована на реакцию Рецептора» и должна стремиться обеспечить равенство воздействия на читателя перевода.

указывает, что нынешнее направление акцентирует внимание на динамическую эквивалентность.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. И. Голованова. – М.: Флинта : Наука, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1046-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-037407-2 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/454920 (дата обращения: 15.03.2020)

Гринев-Гриневич, С.В. Основы семиотики : учеб. пособие / С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1248-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1032486

Дурново, Н. Н. Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины [Электронный ресурс] / Н. Н. Дурново; под ред. О. В. Никитина; сост., вступ. ст., послесл. и примеч. - 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. - 184 с.: ил. - ISBN 978-5-89349-377-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/496372 (дата обращения: 15.03.2020)

Таранова Е. Н., Багана, Ж. Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 144 с. (Научная мысль). ISBN 978-5-16-005533-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/308224

Дополнительная литература

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 302 с. (Высшее профессиональное образование. Филология).

Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 320 с.

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления: На материале экономической и юридической терминологии. М., 2005.

Попова З.Д. Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - 2-е изд., испр. и доп. М.: URSS , 2010. 171 с.

Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М., 2000. 536 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. М.: Р.Валент, 2010. 237 с.

Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. М.: Зебра Е, 2013.

Володина М. Н. Термин как средство специальной информации. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. 74 с.

Земляная Т. Б. Терминологические словари и тезаурусы/ Земляная Т. Б., Павлычева О. Н.// Журнал научно-педагогической информации. 2010. № 4. С. 1 – 29.

Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. 304 с.

Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. – М., 1989.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: ЧНУЗ Московский Лицей, 1996. С. 34 – 50.

Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М.: изд. Акад. наук СССР, 1961.

Hohnhold, I. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. Stuttgart, 1990 223 p.

Wills W. Fachsprache und Übersetzung // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. München, 1979. 272 s.

Справочные и информационные издания

Будыкина, В. Г. Англо-русский словарь терминов высшего образования (На примере высшего образования в США). American-Focused Dictionary of Higher Education : словарь / В. Г. Будыкина. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-2943-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090427 (дата обращения: 15.03.2020)

Семкин, М. А. Актуальные термины политической лигвистики: словарь современных медиа: Справочник / Семкин М.А. – М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 112 с. ISBN 978-5-00091-630-8. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/982666 (дата обращения: 15.03.2020)

Татаринов, В. А. Общее терминоведение : энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. – М.: Московский Лицей, 2006. – 526 с.

Тавасиев, А. М. Банковское дело: словарь официальных терминов с комментариями / А. М. Тавасиев, Н. К. Алексеев. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 652 с. - ISBN 978-5-394-03197-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1091476 (дата обращения: 15.03.2020)

Немченко, В. Н. Грамматическая терминология [Электронный ресурс] : словарь-справочник / В. Н. Немченко. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 592 с. - ISBN 978-5-9765-1029-6 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037438-6 (Наука). - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/455450 (дата обращения: 15.03.2020)

Маршалок, Н. В. Латинские термины в современном международном праве: латино-русский,русско-латинский словарь/Маршалок Н.В., Ульянова И.Л. – М.: Статут, 2015. - 302 с. ISBN 978-5-8354-1122-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/524351 (дата обращения: 15.03.2020)

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

https://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskoe-terminovedenie-kak-differentsirovannaya-lingvisticheskaya-distsiplina

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной

	подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекции и семинары по курсу «Терминология в переводе» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Темы 1-2. Понятие «термин», его аспекты. Место терминоведения в общей теории перевода.

1. Основные свойства термина.
2. Его семантические и формальные характеристики термина.
3. Функциональные, или прагматические характеристики термина.

Литература

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления. М., 2005. С. 12-30.

Дополнительная

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 80-100.

Винокур Г. О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. М., 1939. С. 5.

Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. №5. М., 1986. С. 34.

Тема 3. Основные свойства и функции термина.

1. Дефинитивная функция термина.
2. Моносемичность и полисемичность термина.
3. Стилевая окраска термина, присутствие/отсутствие коннотаций.
4. Примеры и анализ лексических терминов из текстов разных типов.

Литература

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления: На материале экономической и юридической терминологии. М., 2005. С. 12-30.

Дополнительная

Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М.: Изд. Акад. наук СССР, 1961. С. 5 –71.

Темы 4-5. Структура термина, когнитивные подходы к его изучению и понятие терминосистемы.

1. Монолексемные термины и термины-словосочетания.
2. Классификация терминов (концепции Р.Ф. Прониной, А.В. Суперанской).
3. Современные подходы к изучению терминологических систем.

Литература

Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык. М., 2003. С. 10-25.

Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. С. 92 –120.

Тема 6-7. Перевод терминов.

1.Характеристика термина как инвариантной единицы перевода.

2. Приемы перевод и специфика их использования в переводе терминов.

3. Трансформации при переводе терминов (классификация Я.И. Рецкера).

4. Перевод и анализ переводческих приемов и трансформаций при переводе лексических терминов и сочетаний из текстов разных типов.

Литература

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления: На материале экономической и юридической терминологии. М., 2005.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. М.: Р.Валент, 2010. С. 30 –47.

Дополнительная

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: ЧНУЗ Московский Лицей, 1996. С. 34 – 50.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

В ходе преподавания дисциплины «Терминология в переводе» используются следующие формы контроля знаний: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного.

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Терминология в переводе» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Предмет курса – круг вопросов, связанных с профессиональным овладением обучающимися моделей (ручной и электронной) в переводе терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы.

Цель курса - развитие профессиональных навыков магистрантов в области свободного транслирования терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы при переводе текстов разных типов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ).

Задачи курса:

- изучение основных понятий терминоведения в составе общей теории перевода;
- изучение структуры термина, его семантических, формальных и функциональных, или прагматических характеристик;
- овладение когнитивными подходами к изучению термина;
- овладение понятием терминосистемы;
- изучение терминологических (в том числе электронных, сетевых) словарей;
- изучение баз данных и развитие навыка их использования в переводе;
- овладение приемами перевода терминов;
- овладение приемами перевода терминологических сочетаний;
- развитие навыка свободного транслирования терминов и терминологических сочетаний с исходного языка на язык перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.

	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.